

Philippiniana Records

The Evangelization of the Mayoyaos (1849-1855) as Reflected in the Letters of their First Apostle, Father José Tomás Vilanova, O.P.

INTRODUCTION

Father José Tomás Vilanova, a native of San Pedro de Torelló, province of Barcelona in Spain, and born around the year 1815, donned the Dominican habit and made his religious profession in the convent of "La Anunciación" in Gerona. A professor of Philosophy in Spain and an expert director of souls, his memory remained alive for many years after his death in the Convent of Santo Domingo de Ocaña, where he stayed and also taught Philosophy for eight years before his departure for the Philippines. He arrived in Manila on February 9, 1849. He was the President of the missionary band (*barcada*) which sailed from Cádiz on June 5 of the previous year, aboard the Spanish frigate "La Fama."

His long journey to the Philippines was to prove by no means a pleasant one. After having crossed the equator, the crew became aware that the frigate was no longer safe for sea-faring and, as a result, they proceeded to Río de Janeiro, whose spacious bay they entered on July 26. Seeing that the ship was beyond repair or at least no longer fitted to cover the distance between Brazil and the Philippines, around the cape of Good Hope, they transferred to an American frigate, in which, aside from the intense heat, lack of space and fresh food and water, they went through a painful and dangerous experience of a mutiny among some members of the crew, followed by a fire that luckily could be brought under control.

We note with interest that one of the nineteen Dominicans in this missionary band was the famous philosopher and future Cardinal, Fr. Zeferino González.

Father Vilanova himself describes the incidents of such a trying and painful navigation in a letter published in *Revista Católica*. Regarding their life of prayer and religious exercises he writes:

“Despite so many trials we all felt very happy, because God was our comforter as He was the object of our labours. We said Mass almost daily, except when the ship was tossed about in the stormy sea. For the Holy Sacrifice and other religious acts we had a very beautiful altar in a very decent corner of the ship, using a very large wardrobe which we fitted to serve such purpose. The altar was covered with a red damask that we had purchased in Rio de Janeiro. In the middle of the altar there was a large frame of the Virgin of the Rosary and, on both sides, two other smaller ones of our Father St. Dominic and of the Holy Patron of the missionary band.

Our schedule during the navigation was as follows: in the morning we prayed the Liturgical Hours and one part of the Rosary, all together, after having had half an hour of mental prayer. Between two and three in the afternoon, Vespers and another part of the Rosary. At 4:00 o'clock Matins (i.e. Office of the Readings) and at eight in the evening the remaining part of the Rosary, the singing of *Holy God* and another half an hour of meditation.

Every day we devoted, all together, a short while to spiritual reading. The students (*coristas*) went to Confession and received Holy Communion on Sundays and principal feasts. Oftentimes we made novenas in honor of the saints whom we had chosen as protectors of our missionary group. On Saturdays at dusk we sang in polyphonic chant the *Hail Holy Queen* and the *Litanies* of the Virgin. We also sang the Mass on the feasts of the Lord and of the Virgin, as well as the evening Rosary.

On Christmas day we sang, too, the midnight Mass (*Misa de Gallo*) and several very beautiful Christmas carols. Oh, what a beautiful spectacle were these concerts and pious exercises presented in the middle of the sea! Even the protestant negro sailors were moved to devotion, since some of them went down every evening to the Rosary, which they followed with much attention, and said that they wanted to become Catholics, but as they did not understand Spanish nor did we English, nothing could be done. On landing they insistently repeated the same thing to me, and we agreed that they would come to our Convent and that I should see to it that they would be properly instructed. But the Captain deprived them of the opportunity to do so since he sailed away almost at once.

A trader from Switzerland, a very worldly man and who did not profess any Religion, felt an attraction to ours and, convinced of its truthfulness, asked me for Baptism. But, as he knew little of our language, I found it impossible to Catechise him as I desired and put it off until our arrival in Manila, where a Father of our Convent is busy in instructing him and, as soon as he is ready, he will be baptized. In spite of this, if we had run into an imminent danger [while on the ship] I would have baptized him on board.

Almost all passengers went to Confession, and some quite often. A good number of them chose to make a general Confession. Even the cabin servants made their Confession and received Communion in spite of the fact that they were from among the rabble of the sea-shore of Cádiz. I was the only Confessor, and from this Your Reverence may infer how busy I had to be. In this manner we overcame the boredom of such a long navigation, and made us almost fail to notice the passing of weeks and even months.

Finally, on the above mentioned day we sighted the city of Manila. Three of the Fathers came out to welcome us after an hour, bringing us habits, since during the journey we had been dressed in frockcoats and trousers.

On entering Manila, the Community went out from the convent in procession to receive us and accompanied us to the chapel of Our Lady of the Rosary, singing the *Te Deum* in the meantime. There, prostrated on the ground, as the custom is, we gave thanks to God for so many favors as He had granted us through the Most Holy Virgin Mary. Father Provincial recited the prayers for the travellers, imparted to us his blessing, and we withdrew to our rooms to take a little rest after so much fatigue and dangers.

As for me, this rest was not long because soon afterwards I was appointed acting Master of Novices, since the one who held the post was in China. I was acting in this capacity throughout the whole Lent during which they entrusted to me, besides, several sermons and the Moral Theology classes.

After Lent, which was certainly very tiresome due to the many confessions in the city of Manila and from which I could not excuse myself, I was assigned to the remotest place in the Islands and southernmost corner of a province called Nueva Vizcaya, where there are some small towns of new Christians, founded not long ago, at the foot of an extensive high mountain range, like Monseny, whose end none of the Europeans has explored so far. These mountain ranges are divided by valleys and rivers with much water, and the mountains are covered with trees and shrubbery which make them impenetrable. These mountains and valleys are inhabited by various races and castes, one of which is (a people) looked upon as dominant due to their bravery and fierceness and are called Mayoyao. They are three days travel from these towns, and I shall have to establish myself among them during the next month, inasmuch as, without my asking for it, they have ordered me to go, assigning me as missionary in the company of another Father, younger than me but a thousand times more apt. His name is Francisco Gaínza, a Navarrese and professor of Philosophy.

Therefore, at the end of July both of us will go up there, armed with the Cross and leaning on a staff. We shall make our abode in the midst of those poor infidels in a poor hut, isolated from the other Religious and exposed to the inclemencies of the season which lasts for two or three months of unceasing rains and frightening storms and starts every year at the beginning of August or September and ends in December. At the beginning, we shall have to show

much patience and affability, trying to win over their hearts, softening little by little their fierceness and savagery and clothing them because, aside from a G-string, they go about completely naked. We shall have also to learn their language by hearing it from them, since they do not have a grammar or book that may be of help to learn it, and it is very rare and extravagant. . . .

Please have at hear this your son who loves you in the Lord and kisses Your hand,

Fr. José Tomás, dominico.

P.S. I am going to take advantage of a short time that I have still at my disposal and of a blank space in the letter to add some information about this country. In the Mission there are twelve small towns, barely one year (*sic*) [one century] old and for this reason they are still pagan, who came down from the mountains at the instance of a Father who built for them a few houses at the foot of the same mountains, from where little by little they have been coming down.¹

All, save one, have their good church of mortar and stone, excluding four that have it of boards and bamboo canes, but very decent and furnished with all that is needed for the Religious celebrations of a town. The Father has his little house, in the manner of a convent, adjacent to the church, and these houses, excepting the outer walls, are all of wood. Those of the natives are all huts of bamboo and a few of wood. The bamboo serves all purposes in this land, since there is plenty of it, and some are as thick as the average trees in Spain.

The men's attire consists in a pair of trousers, with a shirt above which covers them, and nothing else. The women wear a colored little chimese down to the waist and from here [the waist] a colored underskirt or skirt, and over and above these is a coverlet like a shirt tail that goes as far down as to cover half of their legs, but all is very decent. Both men and women go about bare-footed and no leg covering.

As wheat is not known there, they do not taste bread and in its place they eat a very thick rice, cooked with water and salt. This and corn and some sweet roots of trees (tubers?) are their usual meals, to which they add a little venison if a hunter brings it in. They raise some little pigs, similar to the wild boar. Only on special celebrations do they partake of this meat.

Those people are very docile and simple and, in spite of their semi-primitive life, they are well instructed in Religion. To achieve this instruction the Religious devised the following means: in all the towns there are two schools near the house of the Father, one for men and the other for women. All are required to attend from the sixth year of their age until they get married. They are dispensed from attending classes during the sowing and harvesting season.

In the morning, at 5:30, all flock to the church, praying in a loud voice the "Prayers of the Christian" and the Rosary; hear Mass and immediately file out in two separate processions towards the school building, singing some very devout songs. At 10:00 A.M. they return in procession to the church, pray another part of the Rosary and go back home to take breakfast and their meal. At 3:00 P.M. they go back again to church and pray the third part of the Rosary and return to school until 5:00 when, going back to the Church, the singers sing the "Salve", etc. In each town there are twelve singers and a fairly good number of musicians. On feastdays the Mass is sung and almost through the whole day those good people are kept in church occupied in sanctifying the Lord's day. At 8:00 in the evening the bell is rung for the Rosary and all families pray it in their homes."²

Father Ocio gives the following additional data about the remaining years of the life of Father Villanova: "Sent a little later to the Ituy and Paniqui Missions, he showed such enthusiasm in the conversions of those infidels that he died a victim of his zeal on March 10 in Angadanan after having received with all fervor the last sacraments. The Chapter of 1851 had appointed him Vicar to Moyoyao, organized into three towns, named Oscaríz, Nueva Ocaña and Vilanova: the first in honor of a Governor who bore this name and become unforgettable to those primitive people who still take pride in keeping a worn out frock of him adorned with epaulets which this leader had presented them with; the second, was the choice of Father Alarcón, who had just come from the town of Ocaña; and the third, to perpetuate the memory of this illustrious missionary, whose labours to tame the fierceness of those people can hardly be completely told, according to the Acts of the same Chapter."³ These labours were recounted by Father Vilanova himself in twenty two letters, still extant in the archives of the Dominican Province of Our Lady of the Rosary.

Undoubtedly, Father Vilanova was one of the most outstanding figures in the 19th century among the missionaries who labored in the mountains west of Isabela and Nueva Vizcaya. He will occupy a place of honor alongside with other five dedicated men – charismatic they have been called by a non-Dominican historian – Frs. Juan Prieto, Remigio R. del Alamo, José Lorenzo, Juan F. Villaverde, and Julián Malumbres. To him we may rightfully apply the words of the Gospel: "Nobody has a greater charity than him who lays down his life for his friends," and in this case it happened that such friends were the fierce Mayoynos, the terror of the Christians of the low-lands for some decades.

NOTES

¹Cf. Hilario Ma. Ocio, O.P., *Compendio de la Reseña Biográfica de los Religiosos de la Provincia del Santísimo Rosario, etc.*, Manila, Establecimiento tipográfico del Real Colegio de Sto. Tomás, 1895, pp. 811-818.

²"Historia Contemporánea de los padecimientos y triunfos de la Iglesia de Jesucristo", *Revista Católica*. N^o LXXXV, Julio de 1849, Barcelona, Imprenta y Librería de Pablo Riera, 1849, pp.572-577. Although we have translated only the last pages of the letter and given a brief summary of pp.569-572, inasmuch as the matter is so interesting, we have opted to publish the whole of it in this footnote. The letter is as follows:

"Carísimo Padre mío:

El 8 de febrero a las nueve de la mañana desembarcamos en el puerto de Manila, capital de estas islas, bastante estropeados de resultas de la larga y penosa navegación que habíamos corrido; pero por la misericordia de Dios llegamos sanos y salvos de los peligros anteriores. No he escrito antes a V. porque no he tenido un momento; y además las proporciones de correo son bastante escasas. Voy, pues, a hacer a V. una sucinta relación de nuestro dilatado viaje.

Escribí a V. desde Río-Janeiro todos los sucesos de nuestro viaje hasta allí; voy ahora a referir los acontecimientos posteriores. Más de tres meses estuvimos detenidos en el puerto del Brasil, donde lo pasamos muy mal, siempre metidos en el barco, a excepción de algunos ratos que se nos permitía saltar a tierra. Estábamos bastante faltos de todo, y nos aquejaban mil necesidades; pero Dios, que no abandona a los suyos, nos proporcionó algunos consuelos, moviendo el corazón de algunas personas piadosas, singularmente de las monjas de Santa Teresa que nos enviaban pan, vino, frutas del país y algún otro regalillo. Por fin, después de tres meses de espera tuvimos que abandonar el barco por viejo y consumido.

Tuvimos que fletar otro buque que, procedente de los Estados Unidos, hacía rumbo a Filipinas. Ajustamos el flete en siete mil duros por sólo el pasaje sin la comida. El capitán era protestante y los marineros de mala catadura. El buque era demasiado pequeño para sesenta y ocho pasajeros que llevaba, y además la tripulación; pero nos acomodamos como pudimos, y el 9 de noviembre nos hicimos a la vela. El primer mes anduvimos mucho y sin novedad; pasamos junto a dos islas pequeñas, habitadas por algunos pescadores de ballenas; vimos muchas clases de peces muy grandes, manadas de innumerables atunes, y alguno que otro ballenato. Al segundo mes la navegación fue interpolada de tormentas horribles y de clamores fastidiosos, a las que acompañaba un calor insoportable.

Quisiera poder dar a V. una idea de lo que es una tormenta en aquellos mares: El cielo se cubre de nubes negras que dan pavor; los vientos soplan y silban con una fuerza extraordinaria, que no hay poder humano que pueda resistir a su fuerza; el mar se enfurece dando bramidos espantosos que podrían oírse de muchas leguas; al mismo tiempo se hincha y entomece levantando sus olas hasta las nubes. En muchos de estos casos no hay otro remedio que quitar las velas, amarrar el timón y abandonarse a merced de las olas, porque no hay

fuerzas para gobernarlo. El barco entonces da unos saltos que espanta; ya se echa de un lado y parece que va a volcarse; ya se levanta por detrás o por delante como que va a hundirse; las olas saltan por encima y se llevan todo lo que no está bien amarrado. Dentro del barco nada está seguro: los muebles saltan de uno a otro lado; las tablas dan unos crujidos que parece se abre el buque por todas partes. Todo va lleno de agua; los platos, vasos, etc., se hacen pedazos; las personas en ninguna parte están quietas; no hay ganas de comer, ni de dormir, ni tampoco se puede.

Es un milagro que no sucedan más desgracias. Sin embargo, en uno de estos lances nos mató de un porrazo uno de los criados, y a un marinero lo dejó por muerto; nos tronchó uno o dos palos; nos llevó y rasgó velas, y raro fue el que no tuvo contusiones y arañazos. Al criado muerto le hicimos el oficio de sepultura con toda la solemnidad posible, y cuando calmó el mar, que fue a los dos o tres días, le hicimos el funeral. Para enterrarlo lo envolvimos en un trozo de vela vieja, lo cosimos de pies a cabeza como en una mortaja y, atándole un saquillo de arena a los pies, lo echamos al mar. ¡Es un lance muy triste!

El mes tercero fue señalado con el mayor suceso y peligro de toda la navegación. Una noche los marineros se sublevaron contra el capitán, y además se incendió el buque. Reinaba sobre cubierta una gritería espantosa; se oían tiros; el capitán y el piloto arrimados a un extremo y los marineros al otro se hacían fuego y se embestían. Nosotros estábamos debajo llenos de espanto y confusión, sin atrevernos a subir arriba; ni nos dejaban tampoco que subiéramos. Duró la pelea una hora; no puedo explicar lo que pasaba por nosotros: tal era el aturdimiento en que nos hallábamos. Parece que Dios lo permitió así para darnos una prueba más de la especial providencia con que nos cuidaba en todo el viaje. En efecto, durante aquel conflicto nos avistó un buque de guerra, que viendo nuestra necesidad se apresuró a darnos auxilio. El fuego pudo apagarse a tiempo: fueron presos los jefes del motín, y se nos dejó en paz.

Lo demás del viaje lo hicimos con temor, poque el barco auxiliador desapareció, y los marineros quedaron tan irritados que muchas veces temimos con mucho fundamento que iba a renovarse la zambra. El capitán era de mal genio y de carácter brutal, lo que también nos ocasionó a nosotros muchos disgustos; los marineros, que tampoco eran gentes de flema ni de modales finos, estaban reventados de tanto trabajar, pues eran pocos para gobernar un barco tan grande, y estaban renegando del capitán. Pero Dios nos libró de un susto como el primero; sin embargo, no nos faltaron trabajillos que ofrecerle.

Gran parte de este mes lo pasamos navegando por entre islas, pasando a veces por estrechos muy peligrosos, especialmente por la noche; pues en algunas partes había poca agua, y nos exponíamos a quedar encallados en la arena, y en otras peligrábamos de estrellarnos contra las rocas que no veíamos. Lo que más nos fastidiaba y aburría eran las calmas, en que a veces pasábamos muchos días sin adelantar un paso, con un calor que abrasaba, rodeados de salvajes que con el anteojo veíamos andar por aquellas islas, y expuestos a todas horas a ser presa de los piratas que abundan en aquellos mares.

Por otra parte la comida, que era la que habíamos tomado en España, de puro vieja se nos perdía: la galleta, que eran unos panecillos duros como una piedra, estaba llena de gusanos, y de ella nos hacían sopa que daba asco de comer; el arroz y garbanzos todo apolillado; la vaca estaba tan sumamente salada que ni probarla podíamos; el agua sabía muy mal; y todos estábamos inapetentes, sin contar con los enfermos, de los que yo tuve entre otros dos a mi cargo que estuvieron a las puertas de la muerte.

Sin embargo de tantas penalidades, todo lo pasábamos muy alegremente, porque Dios era nuestro consuelo y el objeto de nuestros trabajos. Casi todos los días decíamos misa, a excepción de aquellos en que era muy fuerte el balance. Para el santo sacrificio y otros actos religiosos teníamos un altar muy bonito en figura de un armario muy grande que nosotros nos arreglamos en un rincón muy decente del barco. Estaba el altar cubierto de damasco carmesí que a este fin compré en Río-Janeiro. En medio del altar había un cuadro grande de la Virgen del Rosario, y a los lados otros dos más pequeños de N.P. Santo Domingo y del Santo patrono de la misión.

Este era nuestro método de vida durante la navegación. Por la mañana rezábamos Horas y una parte del Rosario en comunidad, habiendo ya precedido media hora de oración mental; entre dos y tres de la tarde, Vísperas y otra parte del Rosario; a las cuatro, Maitines; a las ocho de la noche, la última parte del Rosario, el *Santo Dios* cantado y otra media hora de oración.

Todos los días teníamos todos juntos un rato de lectura espiritual. Los coristas confesaban y comulgaban los domingos y fiestas principales. Hacíamos muchos novenarios, cantando a veces los Gozos del Santo o Santa a quien se dirigían. Los sábados al anochecer cantábamos a voces la Salve y las Letanías de la Virgen. En las fiestas del Señor y de la Virgen la misa era cantada, así como el rosario de la noche.

El día de Navidad cantamos la misa del Gallo a media noche y varios villancicos muy hermosos. ¡Qué espectáculo tan singular formaban aquellos conciertos y piadosos ejercicios en medio del Océano! Hasta los marineros negros protestantes se habían hecho devotos, pues algunos de ellos bajaban todas las noches al Rosario, al que asistían con mucho recogimiento, y decían que querían hacerse católicos; pero como no entendían el español, ni nosotros el inglés, no pudimos hacer nada. Al desembarcar me instaron de nuevo, y quedamos en que vendrían a nuestro convento y yo cuidaría de que se les instruyese. Pero el capitán no les dió lugar, porque luego se largó.

Un comerciante de Suiza, hombre muy de mundo y que no tenía religión alguna, se aficionó a la nuestra y, convencido de su verdad, me pidió el bautismo; mas como entendiese muy poco nuestra lengua, y no me fuese posible instruirle cual yo deseaba, lo aplazamos para Manila, en donde está ocupándose de su instrucción un Padre de nuestro convento, y tan luego como esté instruido, recibirá el bautismo. No obstante, si hubiese ocurrido un peligro inminente, se lo hubiera administrado a bordo.

Casi todos los pasajeros se confesaron, y algunos con bastante frecuencia. Algunos de ellos quisieron hacer confesión general. Hasta los criados de cámara confesaron y comulgaron, no obstante que eran salidos de la chusma de la playa de Cádiz. Yo era el único confesor, y así ya puede V. inferir cuán ocupado tendría el tiempo. De esta manera divertíamos el fastidio de tan largo navegación, y se nos pasaban las semanas y los meses sin advertirlo.

Llegamos, por fin, a vista de Manila el día sobredicho. Tres de los Padres salieron a recibirnos a una hora de distancia, trayéndonos hábitos, pues durante el viaje íbamos con levita y pantalón. Al entrar en Manila salió la comunidad a recibirnos en procesión desde el convento; nos colocaron en medio de la procesión, y nos acompañaron a la capilla del Rosario cantando el *Te Deum*. Allí postrados en tierra, como es costumbre, dimos gracias a Dios por tantos beneficios como nos había dispensado por medio de la Virgen santísima; el Padre provincial recitó las preces de los caminantes, nos dió la bendición, y nos retiramos a nuestras celdas a descansar un poco de tantas fatigas y peligros.

Mas para mi no fue largo este descanso, pues desde luego me destinaron para maestro de novicios interino, durante la ausencia del propietario que estaba en la China. Esta interinidad duró toda la Cuaresma, en la que me encargaron además la cátedra de Moral y varios sermones.

Después de la cuaresma, que fue bien pesada por el mucho confesionario que hay en Manila, y de lo que no pude eximirme, me destinaron a lo más apartado de las islas y al extremo de la provincia llamada Nueva-Vizcaya, en donde hay unos cuantos pueblecitos de cristianos nuevos a la falta de una grades cordilleras de montañas altas como Monseny, cuyo extremo nadie de los europeos hasta ahora ha descubierto. Estas cordilleras están divididas por valles y ríos caudalosos, y los montes están poblados de árboles y malezas que los hacen impenetrables. Estos montes y valles están habitados por infieles de varias razas y castas, una de las cuales se reconoce dominante por su valentía y ferocidad, y se llama de los Mayoýaos. Distan tres días de estos pueblos, y he de ir a establecerme en medio de ellos por todo el mes que viene, pues sin pedirlo me lo han mandado, instituyéndome misionero en compañía de otro Padre más joven que yo, pero mil veces más apto: es navarro, y se llama P. Francisco Gaínza, lector de filosofía.

A últimos, pues, de julio subiremos los dos armados con la cruz y apoyados en nuestro báculo. Nos estableceremos allí en medio de aquellos pobres infieles, en una mala choza, incomunicados con los demás religiosos, expuestos a la inclemencia de la estación, que es de tres meses de lluvias continuas y horribles tempestades que principian todos los años por agosto o setiembre y concluyen en diciembre.

Al principio tendremos que proceder con mucha pacienciay afabilidad, procurando ganarles el corazón, suavizando poco a poco su ferocidad y barbarie,

y vistiéndoles, pues a excepción de un taparrabos van enteramente desnudos. También tendremos que aprender su lengua oyéndosela a ellos, pues no tienen gramática ni libro que la enseñe, y es muy rara y extravagante. Después de hacerles hombres trabajaremos por hacerles cristianos. ¡Ay, estimadísimo Padre! ¡Cuántas gracias debemos dar a Dios por habernos hecho nacer en tierra de cristianos! ¡Qué beneficio tan grande! o más bien, ¡qué cúmulo de beneficios! Solo se conoce bien viendo a estas gentes tan abandonadas, tan ignorantes, tan embrutecidas, esclavas de sus pasiones, que pasan una vida la más miserable, sin ningún consuelo y sin esperanza alguna.

Para venir de Manila a este pueblo en que me encuentro se necesitan, andando por el camino más corto, nueve o diez días. Yo gasté más de un mes, porque quise ir a visitar al P. Antonio Bañolas, que está al otro extremo de la isla. Desde este pueblo, que es el último cristiano, hasta el lugar de la misión que vamos a principiar tendremos que andar cuatro o cinco días a pie. Sin embargo, no deje V. de escribirme por medio de Mn. Lorenzo, que tarde o temprano recibiré sus cartas, y no puede V. figurarse de cuánto consuelo me sirven.

Reciba V. el corazón de este hijo que le ama en el Señor, y B.S.M.

Fr. José Tomás, dominico.

P.D. Voy a aprovechar un corto rato que me queda y un pequeño blanco en la carta para añadir algunas noticias de este país.

En esta misión hay doce pueblecitos que apenas cuentan un año (*sic*) [un siglo] de existencia, y por esto son todavía infieles que bajaron de los montes a instancia de un Padre que les hizo unas cuantas casas al pie de los mismos montes que habitaban. Todos estos pueblos ocupan un trecho de una veinte leguas al pie de los mismos montes de donde han ido bajando poco a poco. Todos, menos uno, tienen su buena iglesia de cal y canto, a excepción de cuatro que las tienen de tablas y cañas, pero muy decentes y con todo lo necesario para las funciones religiosas de un pueblo.

El Padre tiene su casita en forma de convento junto a la iglesia, y esta casa, a excepción de las paredes exteriores, es de madera. Las de los indios todas son cabañas de caña, y pocas de madera. La caña en este país sirve para todo, pues abunda mucho, y las hay tan gruesas como los árboles medianos de España.

El traje de los hombres es un pantalón con una camisa encima sin nada más. Las mujeres llevan una camisita de color hasta la cintura, y desde aquí sus enaguas o faldas de color, y encima de estas una especie de manta a manera de pañales que les llegan hasta media pierna, pero todo muy decente. Así los unos como las otras van a pie descalzo y con la pierna desnuda.

Como allí no se conoce el trigo, no prueban el pan, y en su lugar comen arroz muy espeso cocido con agua y sal. Esto, y el maíz, y algunas raíces dulces

de árboles es su comida ordinaria, a la que añaden alguna vez un poco de carne de venado, si lo coge algún cazador. Se crían algunos cerdos pequeños muy parecidos al jabalí; sólomente en las grandes fiestas comen esta carne.

Aquellos habitantes son muy dóciles y sencillos, y a pesar de su rudeza, están bien instruidos en la religión. Para lograr esta instrucción los religiosos se han valido de este medio: en todos los pueblos hay dos escuelas cerca de la casa del Padre, una para los hombres y otra para las mujeres. Todos están obligados a asistir desde la edad de seis años hasta que se casan; de esta asistencia están dispensados durante la siembra y la cosecha. Por la mañana a las cinco y media acuden todos a la iglesia, rezan en alta voz las oraciones del cristiano y el Rosario, oyen misa y en seguida marchan en dos procesiones distintas a la escuela cantando unos versos muy devotos. A las diez vuelven en procesión a la iglesia, rezan otra parte del Rosario, y se vuelven a sus casas a almorzar y comer. A las tres de la tarde vuelven otra vez a la iglesia y rezan la tercera parte del Rosario, y se van a la escuela hasta las cinco, en que volviendo a la iglesia los cantores cantan la Salve, etc. En cada pueblo hay diez o doce cantores y su buena copla de músicos. En los días de fiesta se canta la misa, y casi todo el día se tiene en la iglesia a aquella buena gente ocupada en santificar el día del Señor. A las ocho del día se toca al Rosario, y todas las familias lo rezan en sus casas.

³Ocio, *Op. cit.*, p. 818.

**Carta al P. Francisco Gaínza
(Mayóyao, 7 de Octubre de 1849)**

Mayóyao, 7 de Octubre de 1849

M.R.R.F. Francisco Gaínza.

Estimado compañero y amigo:

Son las 6 de la tarde, hora en que los carpinteros y el cocinero van a salir para esa, porque ni ellos están a gusto, y nosotros podemos pasarnos sin ellos, y les damos gustosos pasaporte. Muchas cosas tendría que tocarle en esta, y no sé si con la precipitación se ocurrirán todas.

En primer lugar, se advierte que nos faltan los Santos Oleos. Yo estoy casi cierto que los metí en uno de los tancales, y no comprendo cómo se han quedado, ni atino si en Cauayán o en Camárag. De todos modos, envíelos.

También necesitamos mucho un par de caballos, jóvenes y robustos, cuesten lo que cuesten. A mi me la pegaron en Cauayán. Los caporales de V. se llevaron el caballo del P. Remigio, pinto, y me pusieron uno que tiene 17 años, pequeño y flaquísimo, y esta fue la causa de que yo no pudiese llegar con salud al Bungían, porque casi siempre tuve que andar a pie, por no poder el caballo tirar de estropeado. De aquí fue que me fatigué sobremanera, y como enso-brevino la lluvia y la niebla, me pasó. Los caminos son malísimos, y sin unos caballos muy fuertes, no se pueden andar, y aun con estos es necesario apearse muchas y largas veces. Necesitamos tapa, porque no hay más que puercos, pollos, y esto no siempre. Ya puede enviar las palomas, y alguna cabra, y más adelante veremos de hacernos con algunas vacas.

Letter to Fr. Francisco Gainza (Mayoyao, October 7, 1849)

Mayoyao, October 7, 1849

Very Reverend Father Francisco Gainza.

Esteemed companion and friend,

It is 6:00 o'clock in the afternoon, the time when the carpenters and the cook are leaving for home; they do not feel at ease [here] and we can do without them; so we have readily given them permission to go. I would like to include many things in this letter and I am afraid that, due to our being in a hurry, I may forget something.

Firstly, we have found out that the Holy Oils are missing. I am almost sure that I placed them in one of the saddle-bags, and I do not know how they were left behind, nor do I know whether in Cauayan or Camarag. In any case, please send them.

We also need very badly a couple of horses, young and robust, no matter how much they may cost. I was cheated in Cauayan. Your house-boys took along with them the dappled horse (*caballo pinto*) of Father Remigio and substituted it with another which is seventeen years old, small and extremely thin, and this is the reason why I could not reach Bungian in good health, since I had to walk almost all the time on foot since the horse, being worn out, could not carry any burden. Hence, I felt very fatigued and because it begun to rain and became foggy, I fainted. The roads are extremely bad and, without very strong horses, one cannot travel on them, and even with these [horses] it is necessary to dismount many times and for long distances. We need dried meat (*tapa*), because here there are only pigs and chicken, and even these are not always available. You can send the doves and some she-goats, and later on we shall try to acquire some cows.

El día de éste fueron los mayóyaos al Bungían por nosotros, y el 2, a las ocho de la mañana, emprendimos la marcha para ésta. Como hizo buen día, el viaje fue feliz, pero pesadísimo, a causa de los muchísimos malos pasos, mucho más largos y pendientes que la subida y bajada del Abungul; sin embargo, no pudiendo menos de admirar del trabajo ímprobo que tuvieron que poner los mayóyaos en abrir un camino tan largo, que, si no fuera tan quebrado, podría servir para carruajes. Yo fui quien se cansó más por causa de haber tenido que andarlo a pie casi todo por no poder llevarme el caballo de viejo y flaco. Todo el camino estaba sembrado de infieles que iban recibiendo las cargas de los cansados.

Menguet y Balaso no se apartaban de nuestro lado, acudiendo a nuestro servicio; los demás se complacían en darnos las manos y servirnos de apoyo en las subidas y bajadas. Una hora antes de llegar al Mayóyao ya vimos desde la cumbre de un monte, por donde pasaba el camino, tremolar la bandera encarnada en un palo alto al frente del Convento. Este está situado en lo más profundo de valle Mayóyao, en una loma que han aplanado y en donde con poco trabajo podrá disponerse local para un iglesia como la de Calanusián; difícilmente podrá hallarse otro lugar mejor.

La casa es de tabla, muy bien ajustada y trabajada; tiene un descansillo de caña con su cocina, como la de Camárag; una buena sala cuadrada de cuatro brazos; tiene además dos cuartitos muy pequeños; tiene dos brazos de largo y una y media de ancho; tiene su despensa debajo, hecha de una empalizada, y a su lado un buen gallinero sin gallinas. Los trastos consisten en una mesa de una braza de largo y una escasa de ancho. Los tancales nos sirven de asientos porque solo tenemos unos banquillos muy bajos. Camas tampoco tenemos. Es tanta la miseria de tabla que hay en esta, y tan costoso su transporte, que tardaremos a ver cubiertas muchas de estas necesidades. Es asombroso el trabajo que han tenido que poner en hacer una casa como esta, que está mucho mejor que el convento de Carig.

Al llegar nosotros, toda la plazuela del convento estaba llena de infieles, que fueron a recibirnos con ganzas y una especie de malos tambores. A la entrada de la plazuela tenían puestos sus arcos triufales como los que acostumbran poner en los pueblos cristianos. Una porción de muchachos y muchachas estaban formados a los dos lados del camino, que nos acompañaron al convento. Por falta de vestidos iban cubiertos con algunos buenos pañuelos que habían traído de Manila, y otros que les había regalado el P. Remigio.

Al salir del Bungían iba desplegada la bandera española sobre mi hombro y lo mismo al llegar al Mayóyao. Todo aquel día y el siguiente fue una procesión de infieles que acudían al convento, regalándonos arroz, camote, algunos huevos, pollos pocos, algún puerco que ellos mataban y comían la mayor parte. Las demostraciones de contento y alegría que han manifestado en todos estos días, la prontitud con que se prestan a cualquier cosa a la más leve insinuación, y el no separarse de nosotros Mantiguing, Menguet, Balaso y otros principales

On the first day, the Mayoynos went to Bungian in order to fetch us; and on the second, at 8:00 in the morning, we started our travel towards here. As the weather was fair, the trip was very pleasant, but unusually fatiguing due to the many spots, which are by far longer and steeper than the ascent and descent of the Abungul. In spite of all these, we could not but wonder at the laborious effort that the Mayoynos had exerted in opening a road which, were it not so rough, could be good enough for carts. I was the one who got most tired because as I had to go on foot almost all the way because the horse, being old and thin, could not carry me. The whole road was flanked all over by the infidels who carried the load of those who were tired.

Menguét and Balaso were always by our side, ever ready to help us. The others found pleasure in lending us a helping hand serving us as a support in our going up and down. One hour before we reached Mayoyao, we already saw from the top of a mountain, over which the road passed, the red banner waving on a high post in front of the convent. This is located in the deepest spot of the Mayoyao valley, on a hill which they have flattened and where with little effort a church like that of Calanusian may be built. It will not be easy to find a better one.

The house is made of boards, very well joined and worked out. It has a small bamboo cane landing [in the stairs] with its kitchen, like that of Camarag (Echague) and a four fathom square sala. It has, besides, four little rooms, all very small. It has its store-room down below made of a texture of sticks, and at its side a good poultry, although without hens. The furniture consists of a table one fathom long narrow in width. The horse saddles serve us as seats, since we have only some very low small benches. We also lack beds. Lumber is so scarce here and its transport so costly that we shall not be able to get our needs so soon. The effort that they have exerted in putting up a house like this is amazing and it is more commodious than the convent of Carig.

On our arrival, the whole little square (*plazuela*) fronting the convent was full of infidels who went out to welcome us with their *ganzas* and a kind of drums. At the entrance of the little plaza they had erected their triumphant/arches, similar to those that are put up in the Christian towns. A large group of boys and girls were lined up on both sides of the road, and sent with us to the convent. For lack of clothes they were dressed with some good kerchiefs which they had brought from Manila, and with others which had been given to them by Father Remigio.

On leaving Bungian I carried on my shoulder the Spanish flag unfurled and did likewise when entering Mayoyao. That day and the following saw a procession of infidels going to the convent and presenting us with rice, camote, some eggs and one or another pig which they themselves slaughtered and ate most of it. The demonstrations of happiness and joy shown by them during these days, their readiness to lend a helping hand in everything at our slightest suggestion, and the fact of Mantiguing, Balaso and other chiefs being always by our side (to the extent of staying in the kitchen even through the night in order

(que hasta por la noche se quedan en la cocina para nuestra mayor seguridad a pesar de no haber peligro), ponen en manifesto su buena disposición.

Como no teníamos lugar decente para decir misa, ni atril, ni mesa, tuvimos que diferir la fiesta religiosa hasta hoy, día del Rosario. Armamos para el efecto un pequeño camarín de caña traída del Convento, que aforramos de coquillo. Y con las telas pintadas que tenemos de Cauayán y flores de papel con algunos cuadritos, salió una muy buena capillita, en la que cabíamos solos los cristianos, quedando las infieles afuera, pero con local sobrado para poder presenciar la función.

A los 7:00 dijo misa el P. Alarcón; y las 8:00, reunidos ya los pueblos circunvecinos, incluídos los principales del Silipan y algunos otros, hasta 22, bendije el agua y echamos en seguida los exorcimos a todos estos valles y montes. Después se cantó el *Asperges*, y en seguida la misa del día, cantando la misa *De Angelis* y acompañando Domingo Gannaban con el violín y Pablo con la guitarra.

Acabada la misa, se cantó un solemne *Te Deum* y nos retiramos al convento en donde se dio una copa de aguardiente a los principales, se bailaron varios bailes por los infieles, sus mujeres y los de Cauayán. Despues hicieron su comida con los puercos que habían traído al efecto, y se fueron despidiendo cada cual para su pueblo. Ha habido buen orden; las señales de agrado y satisfacción han sido generales; las ceremonias sagradas les han causado suma admiración. Hemos dado orden de traer a los enfermos, y se prestan gustosos, al parecer.

La obra de los carpinteros en estos días consiste en dos malos taburetes y un peor atril. Necesitamos a lo menos un par de candeleros, pues tenemos que valernos de dos botellas para poner las velas para la misa.

Otro día será mas largo.

Suyo,

José Tomás Vilanova.

APSR. MSS
Sección "Cagayán"
Tomo 25
Doc. 14
Carta No. 1

to watch after our safety, even though there is no danger), are proofs of thier good will.

As we did not have a decent place to say Mass, nor a lectern, nor a table, we had to put off the religious celebration until today the feast of the Rosary. For this purpose, we put up a barn-like structure, (*camarin*) of bamboo brought from the convent, with a cotton-stuff and with the colored cloths which we have from Cauayan and paper-flowers together with some little framed pictures of saints. Thus we built a small chapel wherein we found enough space for us Christians, while the infidels stayed outside, for the place was ample enough to allow them all to witness the ceremony.

At 7:00 Father Alarcón said the Mass, and at 8:30, after the people of the neighboring towns had arrived, including the chief of Silipan and some others, numbering all in all twenty two. I blessed the water and after this recited the exorcisms over all these towns, mountains and valleys. Afterwards we sang the *Asperges*, followed by the Mass of the day, singing the *Misa De Angelis*, while Domingo Gannaban accompanied on the violin and Paul on the guitar.

The Mass ended, a solemn *Te Deum* was sung and we went back to the convent where the chiefs were treated with a cup of brandy, while the infidels and their women and those from Cauayan entertained us with various dances. After this, they prepared their meal with the pigs that they had brought for this purpose, and then afterwards began to take leave, each one for his village. Everything was in proper order; everyone showed signs of affection and satisfaction, and the sacred ceremonies had inspired in them the highest admiration. We have enjoined them to bring their sick, and apparently they do it most willingly.

The work of the carpenters during these days consists in [making] two bad taborets and a very bad lectern. We need at least a pair of small candlesticks, for we are using two bottles to place the candles for the Mass.

On another occasion I shall write at greater length.

Yours,

José Tomás Vilanova

APSR, MSS
Section "Cagayan"
Vol. 25
Doc. 14
Letter No. 1

**Carta al P. José Fuixá
(Mayóyao, 26 de Octubre de 1849)**

Mayóyao
26 de Octubre, 1849

Fr. José Fuixá,

Mi antiguo compañero y amigo:

For poco no soy víctima de la mayor imprudencia y temeridad, calculado a lo humano. El 21 del pasado, después de dos días de una copiosa lluvia, salimos de Camárag para esta. La llanura del Diffun estaba hecha un inmenso estanque, por lo que tuvimos que descalzarnos de pie y pierna y subirnos los pantalones hasta medio muslo. El sol me coció todo lo que iba descubierto, de modo que después de algunos días saltó el pellejo.

Llegado al fuerte de Begoña, supe por un igorroto que los infieles no sabían nada de nuestra salida, y aquí eché de ver que nos habían enviado sin provisiones de boca para pasar el camino (sin duda fue un descuido). Fortuna que el bueno del Comandante nos surtió de arroz y carne, enviando dos soldados a cazar venados. Pasamos allí la noche, y al día siguiente nos dirigimos a orilla del Magat con las cargas.

Cerca de dos días gastamos en pasar el río, porque, llevando mucha corriente a causa de las lluvias anteriores, era preciso meterse en una balsa de cañas amarradas unas con otras, la cual, empujada de ocho hombres nadando, iba corriente río abajo hasta perderse de vista y encontrar con algún recodo en la banda opuesta; de aquí es que la gente iba reventada sin adelantar casi

**Letter to Fr. José Fuixá
(Mayoyao, October 26, 1849)**

Mayoyao
26 October, 1849

Father José Fuixá:

My former companion and friend:

I almost ran the risk of being the victim of the greatest imprudence and temerity, humanly speaking. On the 21st of last month, after two days of a very copious rain, we left Camarag for this place. The plains of Diffun had become like an immense pool, and due to this we had to go ahead bare-footed and with the pants rolled up to the thigh. The sun burned all that was uncovered to such an extent that after a few days the skin began to peel off.

Having reached fort Begonia, I learned from an Igorot that the infidels had not been informed about our departure, and here I realized that we had been sent without food supplies for the journey (due indeed to lack of foresight). We were lucky enough that the Commandant provisioned us with rice and meat by sending two soldiers to hunt deer. We spent the night there and on the following day we proceeded towards the banks of the Magat loaded with the cargo.

We spent almost two days in crossing the river, because its current, having been swollen by the preceding rains, compelled us to board a large raft made of bamboo canes tied to one another which, pushed by eight swimming men, started to go down the river until it was out of sight and they were able to find some bend on the opposite bank. Hence the people on board got very tired,

nada. Así pasamos también nosotros, descalzos y sentados en el agua que sobresalía a las cañas, sin reparo ninguno para poder agarrarnos en caso de alguna avería. Esto era ya el día 23 a las doce del día. Lo que padecí en aquella orilla es más fácil sentirlo que explicarlo. Con esta dilación hubo tiempo para que bajasen los infieles de los pueblos más inmediatos a coger nuestras cargas; lo que pudieron verificar a las dos o tres de la tarde (que ni reloj trajimos), junto con algunos otros infieles que habían bajado a vender arroz a los pueblos cristianos.

Emprendimos, pues, la marcha a dicha hora, y al anochecer empezó a relampaguear y llover de tal modo que la mayor parte de la gente tuvo que quedarse por el camino debajo de árboles o matorrales, y como pudo. Nosotros, que nos habíamos adelantado, aunque a tientas y muy mal parados y expuestos a alguna caída por lo quebrado del camino y malos esteros, pudimos llegar a un camarín de "cogon," en donde pasamos como pudimos la noche junto con una multitud de infieles. Al día siguiente fueron llegando poco a poco la cargas, y a las 8 de la mañana emprendimos de nuevo la marcha.

Todo este viaje fue per montes et colles, que iban sucediéndose unos a otros, cada vez mayores, circunstancia que hizo el camino más pesado, por ser todo subidas y bajadas.

A las once empezamos la subida del monte más alto, que estaba cubierto de una espesa niebla. Comenzó luego a tronar y llover de firme. La subida era pendiente y resbaladiza; íbamos a pie descalzo, y, para evitar los malos efectos de la humedad, tuvimos que quitarnos los hábitos que chorreaban agua. El P. Alarcón, más cuerdo que yo, se desnudó del todo y se puso bajaque; yo quedé con camisa y pantalón; pero la humedad y el frío extremado lucharon de tal suerte con el sudor y la fatiga, que en medio de la subida me dio un pasmo tan fuerte que me quedé como muerto. Fortuna que alguno llevaba una hamaca de cuerda en la que (dicen) me metieron desnudo, y así pudieron sacarme con trabajo de tan escabroso monte. Cuando volví en mí, recobrando el uso de los sentidos, ya habían pasado cuatro o cinco horas, y me quedé lleno de asombro al verme sin saber cómo en una casita, tendido en el suelo (porque no tenemos camas), y rodeado de los principales infieles que estaban esperando el resultado de mi accidente, prontos a prestarme cualquier servicio.

Estuvimos nueve días en el Bungian, cuyas gentes nos recibieron, dice el P. Alarcón, con todas las demostraciones de alegría que estaban a sus alcances; músicas, arcos triunfales y bailes. En aquellos días fue una continua procesión de los que iban a visitarnos, observarnos las más mínimas acciones y regalar-nos arroz, camote, huevos, pollos, vino de caña-dulce, etc.

without making any appreciable headway. We crossed in the same manner, bare-footed and seated on the water that had submerged the bamboo canes, and without any thing to hold on in case of an emergency. This was already on the 23th at noon-time. What I suffered on that river bank is easier to feel than to explain. With this delay we gained time so that the infidels of the neighboring towns could come down to help us by carrying our baggage which they did at about 2:00 or 3:00 P.M. (for we did not bring a watch), together with some other infidels who had come down to sell rice to the Christians.

We resumed, therefore, our journey at the said hour and by nightfall there was a thunderstorm and rain so hard that most of the people had to stay behind by the side of the road under trees and bushes, and this [they did] in the best way they could. We, who had gone ahead, although groping and badly beaten and braving the risk of a fall on account of the unevenness of the road and dangerous creeks, were able to reach a *camarin*, made of cogon, where, in the best possible way we spent the night together with a crowd of infidels. On the following day the baggage began to arrive little by little, and at 8:00 A.M. we resumed our trip.

All this travelling was done *per montes et colles* (over mountains and hills) which successively appeared one after another, each time higher, a circumstance that made the march more difficult, since we had to climb up and down over steep terrain.

At 11:00 we began the ascent of the highest mountain, which was covered with a thick fog. Then, it began to thunder and rain in all earnest. The ascent was steep and slippery. We were hiking bare-footed and, to counteract the bad effects of the humidity we had to put off our habits which were thorough wet. Father Alarcón, more practical than I, divested himself entirely of his clothing and put on a G-string. I retained my shirt and pants. However, the intense humidity and cold struggled so hard with the fatigue and perspiration that by the middle of the ascent I fainted and appeared as if I were dead. Luckily, somebody was carrying a hammock made of cords into which they placed me naked (so they say). Thus they were able to get me out of such a rugged mountain with great effort I regained consciousness four or five hours later, and I was greatly amazed to find myself, without knowing how I came, in this small hut, laid on the ground (because we do not have beds) and surrounded by infidel chiefs who were awaiting the result of my fainting, ready to render to me whatever service they could.

For nine days we were in Bungian, whose people received us – says Father Alarcon- with whatever proofs of affection lay within their power: music, triumphal arches and dancing. In those days there was a continuous procession of those who were going to visit us, to observe our minutest actions and to present us with rice, camote, eggs, chicken, sugar-cane wine, and so forth.

Luego que pudimos, que fue el 27 de Septiembre, hicimos una fiesta con toda la solemnidad posible, armando un altar en un camarín situado en una loma, desde donde se descubre todo el gran valle y las casas esparramadas por el mismo. Salimos en procesión del Convento, llevando la bandera española Binmulum, principal de aquel pueblo; me puse los ornamentos sagrados a vista de una turba innumerable de infieles, bendije el agua, echamos los exorcismos con solemnidad por todos aquellos montes y valles para expeler al autor de la idolatría y superstición, y en seguida cantamos la Misa Votiva de la Cruz, por parecernos la más propia de aquel acto. Cantaba la misa el P. Alarcón, dos de los intérpretes y los dos muchachos nuestros que habían sido tiples, y acompañaban al mismo tiempo los dos intérpretes con un rabel y una buena guitarra que sabían manejar con destreza. Acabada la misa, se cantó el *Te Deum*, y se volvió en procesión al Convento.

Esta función se repitió en esta del Mayóyao el día del Santísimo Rosario. Los infieles durante la función estaban suspensos de admiración. Siguió la fiesta todo el día en ambas partes, tocando, danzando y alegrándose a su modo.

En el Bungían repartimos los regalos el día de la fiesta; y, como no llegaban para todos, se amotinaron y prorrumpieron en amenazas que pudimos contener con promesas de que en otra ocasión se daría a los que no habían recibido. En el Mayóyao fuimos más prevenidos; y todo fue paz, orden y alegría.

El viaje del Bungían al Mayóyao fue más feliz, no porque el camino sea mejor, sino porque íbamos descansados con la detención en el Bungían y porque no llovió. Con todo, me duró ocho días un dolor de piernas y muslos tan fuerte, que casi no podía tenerme en pie, efecto de la caminata por subidas y bajadas tan pendientes. Salimos a las ocho de la mañana, y llegamos a las dos o tres de la tarde. Los caminos estaban llenos de gente que salía de sus vericuetos a vernos.

La entrada en el Mayóyao fue también triunfal y pintoresca, más aún que en el Bungían; los regalos también abundantes. Unos y otros siguen portándose bien con nosotros; a la más ligera insinuación se prestan a todo. La rivalidad extremada que ambos pueblos tienen entre si nos es muy ventajosa, porque quieren excederse uno a otro, y con el tiempo esta envidia, convertida en santa emulación, puede ser un móvil muy apto para que sean unos perfectos cristianos. Las disposiciones no pueden ser mejores.

El número de gentes entre los dos pueblos asciende aproximadamente a quince o dieciséis mil; pero están tan esparramados y en puntos tan inaccesibles, que darán mucho que hacer a los misioneros. Porque no hay que pensar en reducirlos a población, ya porque no hay ningún lugar a propósito, ya por el trabajo inmenso con que han formado sus sementeras con paredes de

As soon as we could, that was on September 27, we held a [religious] celebration with all possible solemnity, by putting up an altar in a *camarin* that overlooked the whole valley and the houses scattered over it. Starting from the convent, we marched in a procession, with Binmulan, chief of that town, carrying the Spanish flag. I put on the Sacred vestments in the presence of a large crowd of infidels, blessed the water and solemnly pronounced the exorcisms over those mountains and valleys in order to expel the author of idolatry and superstition. Next to this, we sang the Mass of the Cross, inasmuch as it seemed to us the most appropriate act for the occasion. Father Alarcón sang the Mass, assisted by two of the interpreters and two of our servant boys who had been *tiples*, the two interpreters accompanying at the same time on a rebec and a good guitar which they knew how to play skillfully. The Mass over, a *Te Deum* was sung and all returned in a processional back to the convent.

This celebration was repeated in this [place] of Mayoyao on the day of the Most Holy Rosary. The infidels were filled with wonderment during the celebration. The feast went on during the whole day in both places by playing musical instruments, dancing and merry-making as is customary among them.

In Bungian we distributed gifts during the feast and, as these were not enough for them all, some mutinied and broke into threats, which we were able to keep within bounds by promising them that on another occasion we would give to those who had received nothing. To Mayoyao we went better prepared and all was peace, order, and merry-making.

The journey from Bungian to Mayoyao was a happier one, not because the roads were better but because we went well rested on account of our stay in Bungian and because it did not rain. Yet, for eight days I was afflicted with such strong pain that I could barely stand on my feet, an effect of the travelling up and down over such steep terrain. We left at 8:00 A.M. and arrived at 2:00 or 3:00 P.M. the roads were full of people who were emerging from their trails in order to see us.

The arrival in Mayoyao was also triumphal and picturesque, even beyond that of Bungian; the gifts also plentiful. Both continue behaving well towards us. They are ready to be of help at the slightest insinuation. The extreme rivalry that exists between both tribes proves advantageous to us inasmuch as they try to surpass one another, and in time this envy, turned into a holy emulation, may become a very apt motivation for them to be perfect Christians. Their dispositions cannot be better.

The number of people, both tribes put together, approximately goes up to fifteen or sixteen thousand. However, they are so scattered and in places so inaccessible that it will be a costly affair for the missionaries, since we cannot think of gathering them together in towns, either because there is no suitable place or due to the enormous effort that they have exerted in building their

piedra, capaces por otra parte de cubrirles todas las necesidades de la vida animal.

Las dos casas nuestras son de tablas, amarradas con bejucos por falta de clavos; y, aunque imperfectas, son admirables por el arte con que las han trabajado, a pesar de la falta de instrumentos. No tenemos sillas ni camas, y estas no dejan de hacernos buena falta por causa de la humedad y del frío que penetra por las muchas y grandes rendijas. Pero Dios, que da el frío según la ropa, cuidado.

Otra vez escribiré otras cosas que voy observando y notando que le han de gustar; ahora no tengo tiempo para más.

Recibí en Bungián la de V., y me llenó de consuelo.

Suyo,

Fr. José Tomas Villanova

(Se halla impresa en: Hilario Ma. Ocio, *Compendio de la Reseña*. etc., Manila, pags. 818-822)

APSR. MSS.
Provincia
Tomo 28
Carta No. 2
Pags. 1-6

rice-fields by means of terraces, which on the other hand are sufficient to provide for their temporal needs.

Our two houses are of boards tied with rattan for lack of nails; and, although imperfect, they are amazing due to the skill they have shown in building them, in spite of their lack of tools. We have neither chairs nor beds, and the latter are very necessary owing to the humidity and the cold that goes in through the many and big crevices. Let God, Who gives the cold in proportion to the clothing, provide.

On another occasion I shall write other things that I am observing and taking notice of, which will please you; now I don't have time for anything else.

I received yours in Bungian, and it filled me with consolation.

Yours,

Fr. José Tomás Vilanova

(Printed in: Hilario Ma. Ocio, *Compendio de la Reseña*. etc., Manila, pp. 818-822)

APSR. MSS.
"Provincia"
Volume 28
Letter No. 2
Pages. 1-6

Carta al P. Santiago Romero (Mayóyao, 29 de Noviembre de 1849)

Mayóyao,
29 de Noviembre de 1849

M.R.P. Fr. Santiago Romero,

Muy estimado y V.P. N.:

Desde mi llegada a esta misión no ha ocurrido novedad digna de atención. La principal ocupación ha sido el estudio de la lengua. He juntado una buena copia de términos, valiéndome de la industria, y aprovechando los que me ha proporcionado la casualidad, reduciéndolos a un cuaderno en forma de Diccionario. He descubierto el modo de declinar a los artículos con que distinguen los casos, pues sus nombres son todos indeclinables. He notado los pronombres personales, posesivos y demostrativos. He hallado en los pocos números que tienen, y que usan con las dedos o ñudos, el sistema decimal contando hasta mil, un millón, y así en progresión indefinida. Ellos ya lo entienden, porque es tan sencillo como el nuestro, sólo que no sabían usar de ello. He notado los números ordinales, la distribución del tiempo, que hacen por semanas decimales, o de diez días, con sus nombres propios por meses lunares y por años, que los distinguen por las cosechas o estaciones. Sobre los verbos solo he podido notar que no los conjugan, y que usan una misma palabra para presente, pasado y futuro con alguna pequeña variación; todo esto está notado en el gran cuaderno que he formado. El P. Alarcón también ha hecho algún trabajo sobre el particular por sí solo; pero ahora me ha pedido mi cuaderno y lo está copiando. Esta ha sido la primera de mis tareas.

Letter to Fr. Santiago Romero (Mayoyao, November 29, 1849)

Mayoyao
29 November, 1849

Very Rev. Santiago Romero

My esteemed and venerable Father:

Ever since my arrival in this Mission nothing new worthy of mention has happened. Our main occupation has been to study the language. I have gathered a fairly good amount of words, through my own diligence, and availing myself of those that I have come to know by chance, jotting them together in a notebook in the manner of a Dictionary. I have discovered the nature of their declension, or the articles, by means of which they differentiate the cases, since their words are indeclinable. I have learned the personal, possessive and demonstrative pronouns. I have found out in the few numbers they have, and which they use by means of the fingers or of knots, the decimal system, counting up to one thousand, one million, and thus in an indefinite progression. They have grasped it already (i.e. the decimal system) with the only difference that they do not know how to take advantage of it. I have gained the knowledge of the ordinal numbers, the reckoning of time which they make by decimal weeks, or of ten days, with their proper names, by lunar months and by years, which they differentiate by means or of harvests and seasons. Concerning the verbs, I have only been able to notice that they are not conjugated, and that the same word is used for the present, past and future with some insignificant variations. All this is jotted down in the large note-book that I have formed. Father Alarcón has also done some work about the matter by himself alone, but now he has borrowed my note-book and is copying it. This has been the first of my tasks.

Además, estoy trabajando en el padrón que ha de ser cosa muy larga, so pena de no estar exacto, porque como viven independientes, quiero decir, sin cabecerías ni cabezas, uno tiene que hacérselo todo, y para esto es preciso, o llamarlos a casa por familias, o ir uno a las suyas personalmente. Cuando esté ya se lo enviaré.

He visitado dos o tres veces algunas rancherías, y el P. Alarcón dos veces al Bungían. He mandado arreglar la dispensita bajo el convento, el gallinero, un palomar en donde tenemos diez pares de palomas, una huertecita a la par del convento con plátanos, piñas y algunas pocas semillas que trajimos; y, si tuviera patatas y trigo, me parece que saldrían muy bien, por ser el país tan fresco, que algunos días por la mañana parecen días de invierno de España. He mandado poner ventanas y dindines de caña para preservar el convento del agua y viento que entraba por todas partes.

Estas son las ocupaciones en que nos hemos entretenido en los ratos en que nos han dejado los infieles, que todos los días, pocos o muchos, los tenemos encima, observando todas nuestras acciones y pidiéndonos cuanto se les antoja.

En punto a instrucción estamos muy atrasados. Los niños y niñas son muy ariscos por una parte, y por otra están tan esparramadas y distantes unas casas de otras, el tiempo y el piso tan malos, que es imposible reunirlos, y además tampoco tenemos todavía lugar. Item, los padres los quieren tanto, que todavía no hemos podido lograr que nos den uno para que se esté con nosotros, por más que les prometemos devolvérselo enseñado.

Item, nosotros todavía no podemos entendernos con ellos, porque como no hemos penetrado el artificio de esta lengua del todo diferente de las europeas, no sabemos jugar los términos de modo que nos entiendan; por otra parte los indios intérpretes saben tan poco y tan mal castellano, que no nos sirven más que para las cosas usuales y comunes pues tampoco saben el idioma Mayóyao. Si en esta hubiese un Padre que poseyese un idioma cualquiera de estas Islas, con los términos que tenemos recogidos, a los pocos días se entendería bien con los infieles; podría por el catecismo del idioma que poseyee, formar con facilidad otro con este idioma y hablar luego de reducción, a lo que no se resisten estos naturales. A lo menos podría catequizar a los moribundos y bautizarlos, que nosotros ni aun esto podemos, porque por más que he procurado redactar una fórmula breve de abjuración del gentilismo y una relación explícita de los misterios necesarios *necessitate medii*, no he podido lograrlo de los intérpretes.

Besides, I am working on the census, which will take quite a long time, if we do not want to run the risk of being inexact, because, as they live independently – I mean without barangays (*cabecerías*) and barangay heads (*cabezas*) – one has to help them in everything, and to do so it is imperative either to call them to come to our house by families or for us to go to theirs personally. When finished, I shall send it to you.

I have visited two or three times some clusters of houses (*rancherías*) and Father Alarcón [has gone] twice in Bungian. I have ordered to fix the little cellar under the house, the hen-house and the dove-cot where we have ten pairs of doves, a small orchard by the side of the convent [planted] with bananas, pineapples and a few seeds that we brought; and, if we had potatoes and wheat, it seems to me that they would grow very well, since this place is so cool that some days in the morning look like winter days in Spain. I have ordered doors and bamboo cane partition walls to be added, so as to protect the convent from the rain and the wind which go through everywhere.

These are the occupations with which we have kept busied ourselves during the time that the infidels have left us free. For everyday, whether few or many, they have been upon us, scrutinizing all our actions and begging from us everything that captures their attention.

Concerning the teaching of Catechism, we are lagging far behind. The boys and girls are very churlish on one hand, and on the other their huts are so widely scattered and distant from one another, the weather and the ground so bad that it is impossible to gather them together, and besides we don't have a place as yet. In addition to this, their parents love them so much that so far we have not been able to obtain [from them] to lend us one in order that he may stay with us, in spite of our promising to give them back instructed.

Again, until now we have not been able to understand them due to the fact that we have been unable to fathom the intricacies of their language, so different from those of Europe, and we cannot manage the words in such a way that they may understand us. On the other hand the native interpreters know so little Spanish, and this so badly that they can only be of help to us regarding the ordinary and commonplace things, since they do not know the Mayoyao dialect. If there were here a Father who could speak fluently any dialects of these Islands, he would have been able to communicate well with the infidels with the help of the words we have gathered, and using as basis a Catechism, he could have written another in this dialect, and then speak to them about gathering together [in towns], to which the natives would not object. At least he might have been able to catechize those close to death and baptize them, inasmuch as we cannot even do this, although we have tried to compose a brief formula of adjuration of their heathenism and an explicit summary of the mysteries necessary *necessitate medii* (i.e. truths that must be known by all means in order to be saved). I have not been able to carry it out with the help of the interpreters.

En estas gentes no hay más clase de gobierno que el doméstico. Es extremo el amor y dependencia que se observa entre consortes, padres e hijos y con los mayores parientes. Fuera de esto, solo hay algunos principales que tienen alguna preferencia de honores sobre los demás, adquirida por sus valentías, pero tienen mucho patriotismo; de aquí es, que se unen fácilmente para vengar alguna injuria hecha a cualquiera de sus compatriotas, o para defenderse.

Religión propiamente no tienen ninguna. No tienen reunión pública sobre este objeto. En algunas ocasiones tienen, sí, reuniones privadas de poco número, como en las siembras, y colecciones de las cosechas, en la muerte de alguno, etc., y sus ceremonias se reducen a comer y beber destempladamente, bailar y divertirse. Tienen, sí, muchas vanas observancias; y las nociones más comunes de religión como la existencia de Dios, la immortalidad del alma, la otra vida, son tan oscuras entre ellos que apenas puede uno descubrirlas. He hecho varias tentativas para averiguar qué entendían por *Abunian*, que parece ser entre ellos el nombre de Dios, y no he podido sacar más que la noción de una causa oculta y superior. Preguntaba a unos principales qué cosa era el Abunian, y respondían que no sabían, y sólo que cuando uno se ponía malo, el Abunian lo ponía malo, y lo mismo cuando bueno, y así de los demás. Y si se añade que matan algunos animales, como cerdos y gallinas, para tenerle propicio, queda comprendida toda su religión.

Tocante al alma, no se observa más, sino que temen a los muertos; que creen que se aparecen algunas veces para bien o para mal, y no saben más, ni a dónde van las almas, ni si penan o gozan.

En las costumbres se notan cosas admirables. Hay suma fidelidad en los casados, no conocen el divorcio y repudio, no hay poligamia, respetan el primero y segundo grado de parentesco, casándose dentro de ellos. (Entre niños y niñas, mozos y mozas, no se notan aquellas señales del sensualidad o de lascivia que en otras partes; pues ni juegan ni hacen monerías entre sí).

Tocante a nosotros, tenemos repetidas pruebas de que nos aman, obedecen puntualmente, y nos respetan cuanto alcanzan. Nos dan parte de los resentimientos con otros pueblos por alguna injuria recibida, y hasta ahora hemos logrado separarlos de la venganza premeditada. Hace pocos días libramos de la muerte a tres silipanes a quienes iban ya a cortar la cabeza en venganza de otras muertes que ellos, tiempos atrás, habían hecho a los Mayóyaos. Ellos han dicho que si no me hubiese yo presentado, no se escapaban de la muerte; y reprendiéndoles yo esta conducta y enseñándoles el modo con que debían portarse cuando tenían alguna queja, dando parte al gobernador, dijeron que

Among these people there is no form of government other than the domestic. Extreme is the love and dependency that the spouses keep towards each other, the parents towards their children, and to the elderly. Beyond this, there are some chiefs who have a preference of honor over the rest, acquired through their deeds of bravery. On the other hand, they are very patriotic. From here it follows that they easily gather together to avenge an offense committed against any of their compatriots or to defend themselves.

They have no religion, properly speaking. They do not have any public gathering for this purpose. On some occasions, yes, they have scantily attended private gatherings, such as [it happens] in planting and harvesting, on the death of somebody, etc., and their ceremonies do not go beyond eating and drinking excessively, dancing and merry-making. They have, indeed, many vain observances; and the more common notions of Religion, like the existence of God, the immortality of the soul, future life are so obscure among them that one can barely grasp them. I have repeatedly tried to find out what they understand by *Abunian*, which among them seems to be God's name; and all I have been able to conclude is that it is a hidden and higher cause. I asked some chiefs what they meant by *Abunian*, and their reply was that they did not know; but only that when one got sick, the *Abunian* made him so, and the same [he did] when they regained their health, and in this fashion all the rest. And if we add that they kill some animals, like pigs and hens, to placate him, we have summarized all their Religion.

Regarding the soul, all that I have observed is their fear towards the dead; that they believe that they appear sometimes, either for good or for evil, and that they know no more, either where the souls go or whether they suffer or find happiness.

As far as customs are concerned, we have observed in them wonderful things. Among the married, fidelity is extreme; they are not familiar with divorce and repudiation; there is no polygamy; they respect the first and second degree of consanguinity, getting married among themselves. (Among little boys and girls one does not notice those signs of sensuality or lust that are apparent elsewhere, since they do not act playfully or seem to indulge in sensual acts of affection).

As far as we are concerned, we have repeated proofs that they love us, obey us punctually and respect us as much as they can. They acquaint us with their resentments in regards to other tribes, which are the result of offenses inflicted on them by the latter, and thus far we have been able to restrain them from taking a premeditated revenge. A few days ago we rescued from death three Silipans, whom they were about to behead in order to avenge other deaths inflicted by them on the Mayoayaos some time before. They have commented that had I not been in their midst, they would not have spared them from death; and, reprimanding them for this kind of behavior and showing them what to do whenever they had a complain by reporting their

les daba vergüenza ya de lo que habían hecho, y que no volverían a hacer acción semejante.

Tocante a la reducción de estos infieles a la fe, soy de parecer que antes es necesario dividir este gran territorio del Mayóyao, y lo mismo el de Bungían, en tres departamentos, que podrían llamarse pueblos, y no serían pequeños, e instalar en cada uno alguna especie de gobierno o justicia para obligarles a asistir a las escuelas, que deberían formarse en lugares a propósito para que pudiesen venir, porque es imposible reunir todos a un punto por estar sumamente esparramados. Reunirlos todos en una población es imposible, ya porque no hay local capaz por ser el terreno todo quebrado y pendiente, y además que ellos con dificultad habían de trasladar sus casas del lado de sus sementeras, en donde tienen sus delicias.

Para obligarles a andar vestidos sería necesario darles los vestidos hechos que les gustan; pero no entran por tomarse el trabajo de coserlos ni de aprenderlo, contentándose con cubrirse con cualquier trapo que tengan. Creada ya la necesidad y convertida en lujo, en vez de otra tontería que llevan, ellos mismos se industrialían para que no les faltase.

En ésta observo algunas cosas estrañas. No se vé ninguna especie de animales mayores, ni domésticos ni silvestres, porque no los hay. Aves sólo se ven rara vez, algún cuervo y milano, y estos días han aparecido algunas golondrinas. En las casas crían algún cerdo que no gruñe, y alguna gallina y gallo que no cantan. Los perros son todos mudos, pues no sé que haya oído todavía ladrar a alguno, siendo muchos los que hay; la gente tampoco canta, y sólo alguna vez se oye algún ahullido de alguno que llama a algún vecino.

Nosotros abundamos de arroz y camote, pero carecemos casi del todo de otra clase de comida, fuera de lo que hemos traído en las provisiones, y de alguna tajada de venado que los Padres de Nueva Vizcaya nos han enviado.

Yo estoy plagado de sarna y hace mucho tiempo que no puedo cerrar los ojos en toda la noche, de modo que he perdido la facultad de dormir, pero como tengo apetito y puedo andar, no me tengo por enfermo, aunque de día estoy bastante pesado, porque la naturaleza se resiente de la falta del sueño.

Rezamos los dos juntos el Oficio Divino y, con los indios de nuestra comitiva las tres partes del Rosario. En cuanto a oración y lectura cada uno se compone (yo, viendo la poca docilidad del P. Alarcón, no he querido sujetarle en esta parte, y sería mejor para entrambos).

Los domingos repasamos la doctrina a nuestros indios por su catecismo para que no se les olvide. Los indios son tres matrimonios que viven en la salita

grievance to the Governor, they replied that they were already ashamed of what they had done and that they would not behave anymore in the same manner.

In regards to the conversion of these infidels to the faith, I am of opinion that before [starting it] it is imperative to divide the extensive territory of Mayo Yao – and the same holds true concerning Bungian – into three districts which might be called towns – and these would not be small – and install in each one of them some form of government or coercive power to compel them to attend the schools, which shall be established in convenient places, so that they might be able to come to them. On the other hand, it will be impossible to put them together in one place inasmuch as they are very widely scattered. Besides, it will be difficult to separate them from their fields to which they are delightedly attached.

To compel them to go about dressed, it would be necessary to provide them with ready-made clothes according to their choice, since they are not so willing to sew them nor even to learn the how, being contented to cover themselves with whatever rag they happen to have at hand. Once the need is created and converted into a luxury, they themselves would see to it they would be lacking in nothing, instead of dressing in such strange manner.

Here, a few queer things have called my attention. I do not see any species of big animals, either domestic or wild, because there is none. Birds are rarely seen, some ravens and kites, and these days some swallows have made their appearance. In the houses they grow some pigs that do not grunt and an occasional hen and cock which do not crow. The dogs are all dumb. I do not remember having heard any of them bark, in spite of there being so many of them. The people do not sing either, and only from time to time have I heard the “howling” of someone who is calling a neighbor.

We abound in rice and camote, but are wanting almost totally in any other kind of foodstuff, aside from what we brought as provisions and some slice of deer sent by the Fathers of Nueva Vizcaya.

I am plagued all over with itch, and for quite a time I have been unable to close my eyes through the whole night, so that I have lost the ability to sleep. But, as I have an appetite and am able to walk, I do not consider myself a sick man, although during daytime I feel quite tired since nature is weakened through lack of sleep.

Both of us pray together the Divine Office and, together with our native companions, the three parts of the Rosary. Regarding praying and reading, each one acts on his own (I, seeing the little docility of Father Alarcón, have preferred not to impose on him this obligation, and doing so would be better for both).

On Sundays we review the doctrine to our neophytes, following their Catechism, lest they forget it. The natives [from the lowlands] are three couples

del convento por no tener otro lugar; en uno de los cuartitos tenemos el altar y estudio y en el otro duermen los muchachos y nosotros dos, el Padre en una hamaca colgado, y yo en el suelo, porque no tenemos camas ni sillas.

No quisiera que se me pasase alguna novedad para decirle, y también quisiera que dispensase el no haberlo hecho antes porque soy muy perezoso para escribir, y por fin disimule el que esta relación vaya sin orden, porque he ido apuntándola según me acordaba, no queriendo copiarla de nuevo por no perder un buen rato de tiempo tan necesario para cosas mayores.

Sin más su afmo.

P. Fr. José Tomás Vilanova.

(Tomada del *Diario de Manila*, Año Segundo, 18 de Diciembre de 1849, pags. 57-58.)

who live in the little room of the convent, since they do not have any other place; in one of the little rooms we have the altar and study place; and in the other the servant-boys and we two sleep, the Father [*i.e.* Father Alarcón] in a suspended hammock and I on the floor because we lack both beds and chairs.

I would not like to forget any piece of news, and also I am willing to beg your forgiveness for not having written your earlier, inasmuch as I feel very lazy to write. And, finally, do not mind if this report is not written in an orderly manner, since I have been jotting it down as it came to my memory, and I am not willing to copy it again in order not to spend a good deal of time that may be useful for higher purposes.

With nothing more to add, I remain most affectionately yours,

Fr. José Tomás Vilanova

(Taken from: *Diario de Manila*, Year Two, December 18, 1849, pp. 57-58).